

# sommaire



## actualité internationale

---

### Actualité documentaire

7

*Bernadette Plumelle*

---

### Ressources en ligne

*Federica Minichiello*

Développement durable et école : sélection d'outils

12

---

### Le point sur l'actualité internationale en éducation

*Jun Oba*

Japon : réforme de la gouvernance universitaire

15

*Ly Pham*

Vietnam : une transformation rapide de l'enseignement supérieur

18

---

### Repères sur les systèmes éducatifs étrangers

*Zahra Zerrouqi*

Les performances du système éducatif marocain

22

*Valérie Amireault*

L'alphabétisation des immigrants adultes faiblement scolarisés au Québec

28

---

### Notes de lecture

*Jean-Pierre Véran*

Catherine Kintzler, *Penser la laïcité*, Minerve, 2014

33

*Yannick Tenne*

François Dubet, Marie Duru-Bellat, *10 propositions pour changer d'École*, Seuil, 2015

35

*Jean-Michel Frodon*

Laurent Gaspard, *Accompagner les lycéens vers le cinéma*, L'Harmattan (Nouvelles Pédagogies), 2015

36

*Roger-François Gauthier*

Francesco Susi, *École et démocratie en Italie : de l'Unité à la fin du XX<sup>e</sup> siècle*, L'Harmattan (Éducation comparée), 2015

37



## dossier

coordination : Abdeljalil Akkari, Daniel Coste

# Les langues d'enseignement, un enjeu politique

## Introduction

41

### Les langues d'enseignement entre politiques officielles et stratégies des acteurs

Abdeljalil Akkari, Daniel Coste

## L'école algérienne au prisme des langues de scolarisation

53

*Khaoula Taleb Ibrahim*

La problématique des langues de scolarisation, leur maîtrise en tant que langues enseignées et leur implication dans l'apprentissage des autres disciplines et des autres savoirs constituent le nœud gordien qui a marqué la mise en place de l'École algérienne. Elle a focalisé l'intérêt des spécialistes mais aussi de l'opinion publique. Le choix de la ou des langue(s) d'enseignement reste une question centrale pour ceux qui ont décidé et décident du devenir du pays mais aussi pour les différents acteurs sociaux concernés – les élites, les familles (parents et enfants), les médias –, et suscite toujours un débat vif et passionné dans la société. Traversé par une constante têtue, celle de l'affirmation identitaire, ce choix a suscité, à chaque étape de sa mise en œuvre, des controverses passionnées démontrant que certaines questions fondamentales et sensibles liées à l'histoire et au devenir de la nation algérienne ne sont toujours pas réglées.

3

## Pour un ancrage sociologique de l'alphabétisation au Burkina Faso

65

### Analyse des besoins langagiers des populations burkinabè

*Alkassoum Maïga, Abou Napon, Zakaria Soré*

Au Burkina Faso, une trentaine de langues nationales sont utilisées officiellement pour l'alphabétisation des adultes. En dépit des efforts fournis, la situation de l'alphabétisation ne s'améliore guère et pose la question du choix des langues utilisées pour enseigner. L'article rend compte d'une étude qui a visé à cerner les besoins langagiers des populations burkinabè en matière d'alphabétisation. Il s'appuie sur des données secondaires et des données de terrain. Pour la collecte des données, une enquête par questionnaire a été conduite et des entretiens qualitatifs ont été administrés. Dans les treize régions du pays, au moins 50 % des interviewés souhaitent être alphabétisés. Pour le choix de la langue d'alphabétisation, ils avancent des raisons sociales mais également commerciales ou économiques. L'article contraste en outre la situation du secteur informel à celle du secteur de l'éducation formelle.

## Statuts des langues et éducation de base aux Comores

77

*Aurélie Chauvet*

Aux Comores, la place des langues dans l'éducation de base se détermine peu à peu, suite à la standardisation récente du shikomori. Les politiques linguistiques actuelles, soucieuses d'une meilleure réussite scolaire des élèves, s'organisent autour de deux axes essentiels : d'une part une politique visant une mise en valeur du shikomori, langue première du pays ; d'autre part, une politique d'appui au français, celui-ci étant la langue de diffusion des savoirs. La réussite de cette politique dépendra en partie d'une juste articulation des enseignements de et par ces deux langues. Elle tiendra aussi à une meilleure prise en compte du potentiel que présente l'exposition à l'arabe, notamment au niveau du préscolaire.

---

## Façonner l'écologie des langues dans le domaine de l'éducation

85

### Le cas de l'Estonie

*Martin Ehala*

Cet article présente un bref aperçu de la façon dont la concurrence entre trois langues (l'estonien, le russe et l'anglais), dans l'environnement linguistique estonien, se manifeste dans le domaine de l'éducation et est façonnée par la politique linguistique éducative. En tant que pays post-soviétique, l'Estonie a dû rétablir la pleine fonctionnalité de sa langue nationale dans une société qui compte une minorité relativement importante de locuteurs russophones. Dans le même temps, l'estonien est en concurrence avec l'anglais, langue de la mondialisation et langue également perçue comme étant celle de la réussite personnelle. Si l'Estonie s'est montrée active et a connu un certain succès dans la mise en œuvre de sa politique linguistique, l'analyse montre également que les résultats ont été obtenus en interaction avec divers agents dont les intérêts étaient souvent contradictoires.

---

## Le français, langue de l'école, langue à l'école

97

### Sur un consensus encore inentamé en France

*Gérard Vigner*

Le français bénéficie dans l'école française d'une position privilégiée. Il occupe l'essentiel du temps scolaire, comme discipline et comme langue support des autres apprentissages. Sa maîtrise constitue une des conditions majeures d'accès à la réussite scolaire. Cette fonction, qui fait consensus auprès des familles, trouve son origine dans un très long processus d'élaboration historique et disciplinaire, inséparable de la construction de l'État-nation. Cependant cette position, si favorable dans l'enseignement scolaire, l'est moins dans l'enseignement supérieur, où la présence de l'anglais est de plus en plus affirmée, de même que dans la recherche scientifique. Le français doit repenser son articulation tout à la fois au local – mais un local revisité en direction des langues de la migration et des langues régionales – et aux courants transnationaux de plus en plus présents sur le territoire.

4

---

## Les langues maternelles et la politique des langues d'enseignement en Inde

107

*Padma M. Sarangapani*

L'Inde présente un paysage linguistique varié, avec plus de 1652 langues, dont 47 sont utilisées comme langues d'enseignement à l'école. Du fait de la colonisation britannique, l'anglais est traditionnellement une langue dominante dans les espaces social, culturel, économique et éducatif. La dépendance accrue au secteur privé pour pourvoir des emplois et répondre aux aspirations sociales a ravivé ce phénomène. L'article retrace l'émergence de l'éducation en langue maternelle dans l'espace politique, par rapport à l'anglais et en tant qu'affirmation des politiques identitaires régionales. Une deuxième tension tient au statut dominant des langues régionales vis-à-vis des groupes linguistiques et ethniques minoritaires. Les changements récents au sein des États suggèrent que le consensus politique antérieur a été rompu et qu'un nouveau consensus doit être bâti, adapté aux réalités actuelles et à leurs enjeux, politique, économique et culturel.

---

## « La seconde langue est un carrosse »

115

### Analyse du processus d'implantation du programme d'éducation bilingue au Paraguay

*Dominique Demellenne*

La réforme éducative paraguayenne s'affirme comme bilingue et interculturelle. Mais en l'absence de stratégies claires et pertinentes, elle pourrait faire le jeu de l'imposition de l'espagnol sur le guarani, encore jusqu'à présent la langue la plus parlée. Cet article tente

d'expliquer la difficulté du choix de la langue à partir d'une situation concrète : une classe d'espagnol dans une petite école située dans une communauté rurale où le guarani est la langue quotidienne. Cette pratique d'enseignement relativement nouvelle pour l'enseignant se traduit par une série de quiproquos ou d'incompréhensions. Analyser la gestion des programmes d'éducation bilingue comme un processus d'apprentissage collectif pensé et conduit en différentes phases peut être un apport intéressant, si l'on cherche un effet innovateur sur les pratiques des enseignants et une certaine légitimation du choix des langues opéré par le ministère.

## **L'enseignement en milieu basque au Pays Basque espagnol : pourquoi est-il en hausse ?**

125

*Beñat Muguruza*

Le Pays Basque, de par ses caractéristiques diverses, constitue un laboratoire linguistique. L'article porte sur le Pays Basque espagnol, et s'intéresse plus particulièrement à la langue d'enseignement choisie par les parents pour leurs enfants. La langue minoritaire (le basque) et majoritaire (l'espagnol) cohabitent, avec la présence de plus en plus forte de la langue internationale (l'anglais) dans le contexte éducatif. Qu'est-ce qui motive autant de parents à décider que le basque, langue parlée par moins d'un million de locuteurs, est la langue d'enseignement la plus appropriée ? L'article traite de l'interaction entre différents acteurs : la société dans son ensemble, les institutions publiques et les parents eux-mêmes.

## **Le bilinguisme à Singapour, un défi pour la politique éducative**

137

*Aishah Mohamad Kassim*

Dans la Malaisie pré-indépendante (composée de Singapour et de l'actuelle Malaisie), les écoles ont été fondées par des groupes aux intérêts différents (missionnaires, gouvernement colonial, philanthropes), afin de répondre par des dispositifs multilingues aux besoins de différentes communautés. La *lingua franca* de cette région était à l'époque le malais. Dès avant l'indépendance de Singapour, les politiques éducatives répondaient à une visée de construction nationale et d'intégration ethnique. Après la séparation d'avec la Malaisie, Singapour a adopté un système éducatif bilingue. L'anglais est devenu l'une des langues officielles du pays, aux côtés du mandarin, du malais et du tamoul, ces langues étant par ailleurs enseignées comme « langues maternelles » dans les écoles à leurs groupes ethniques respectifs. Près de cinq décennies après l'indépendance, un développement exponentiel et de profonds changements démographiques et socioculturels, des questions sont soulevées quant à la politique linguistique menée, qui a abouti dans les faits à deux systèmes éducatifs distincts.

## **Le Conseil de l'Europe et les langues de scolarisation**

147

*Jean-Claude Beacco*

La question des langues de scolarisation est une préoccupation centrale du Conseil de l'Europe, en raison de l'engagement de cette institution pour l'éducation plurilingue et interculturelle. Dans les contextes européens actuels, cette question est l'objet de débats et de tensions partout où des locuteurs aspirent à ce statut pour leur langue identitaire, désir qui se confond souvent avec celui d'une autonomie des territoires où ces langues sont pratiquées. Les langues de scolarisation posent aussi des questions de nature pédagogique. Le Conseil de l'Europe sensibilise les États membres sur ces sujets au moyen d'instruments de cadrage assurant la coopération entre eux. Pour la langue de scolarisation comme matière spécifique, les coopérations encouragées portent sur les finalités éducatives, afin que ces enseignements ne soient pas mis au service de la création d'identités collectives fermées et exclusives.

---

<b>Références bibliographiques</b>	<b>159</b>
<i>Bernadette Plumelle</i>	

---

<b>Abstracts</b>	<b>171</b>
<b>Resúmenes</b>	<b>173</b>

---

<b>Les auteurs</b>	<b>175</b>
<b>La revue</b>	<b>179</b>
<b>Numéros disponibles</b>	<b>180</b>
<b>Commander/s'abonner</b>	<b>182</b>